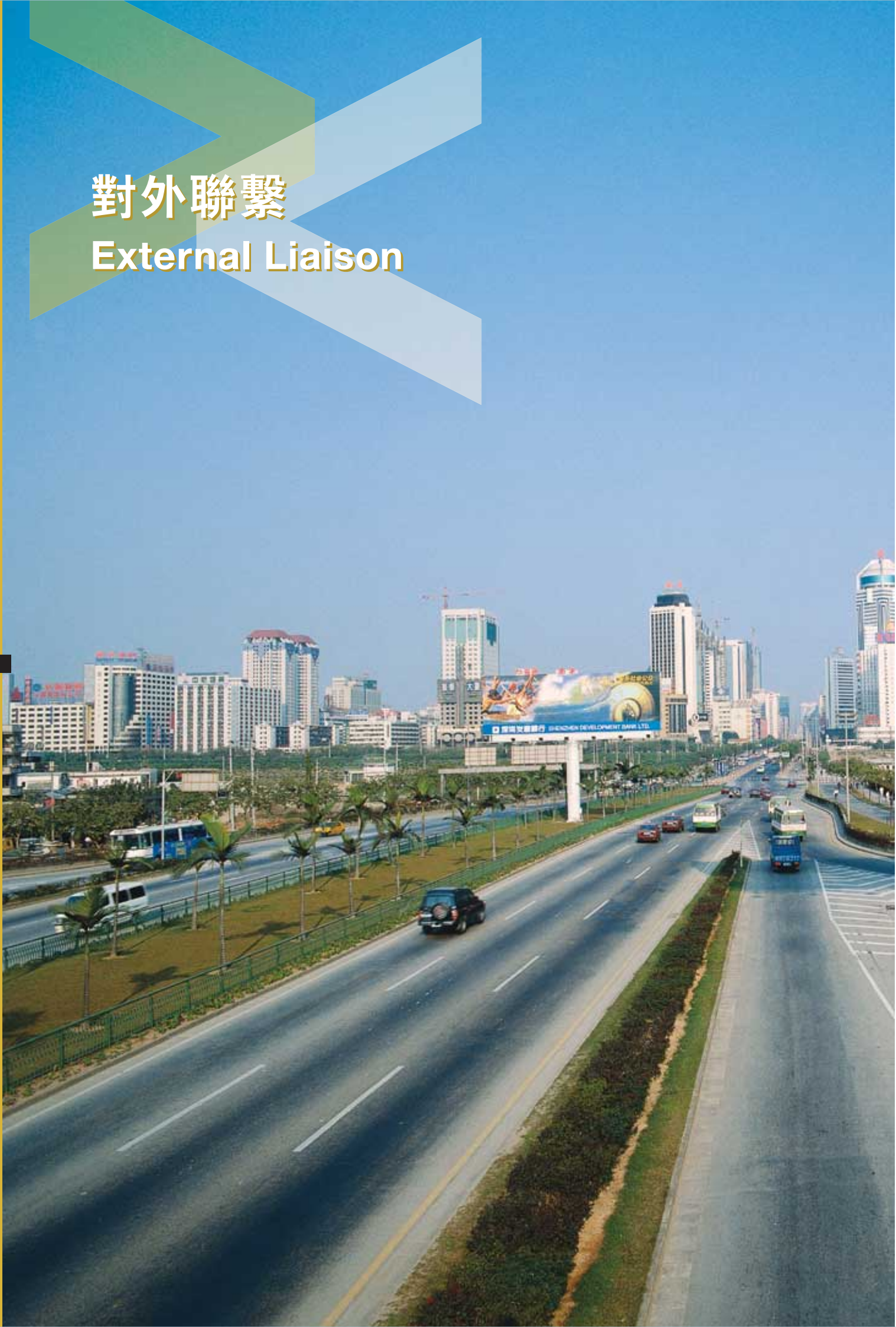


對外聯繫

External Liaison



在過去的一年，商務委員會積極與粵港政府、廣東省貿促會及有關的商界組織、和兩地的學術界商討各有關促進粵港合作的議題和交流意見，亦與香港的主要商會、專業團體、大學，以及推廣粵港合作的機構保持緊密聯繫。商務委員會非常感謝各機構對商務委員會工作的支持。

與粵港政府的聯繫

作為粵港合作聯席會議框架下成立的組織，商務委員會及其工作小組不時與兩地有關政府部門會面，就促進兩地在投資推廣、便利人流物流、環境保護、科技及教育發展等方面合作，商討建議及交換意見。

商務委員會亦與兩地政府高層會面，以報告工作進度並反映商界的意見。馮國經主席於2006年8月粵港合作聯席會議第九次會議上，向兩地政府匯報工作進度及介紹未來工作重點。

此外，商務委員會的跨境人流物流工作小組於2006年5月到廣州與廣東省口岸辦招玉芳主任會面。小組召集人梁君彥議員及小組委員向招主任提出對提升口岸通關效率的意見，尤其是關於跨境貨櫃車的清關事宜，並得到招主任的正面回應。

與廣東省貿促會的聯繫

廣東省貿促會是粵港合作聯席會議框架下商務委員會的對口商界組織，兩會一直保持聯繫，共同推動務實的合作工作。

In the past year, the Business Council exchanged views on various issues concerning Hong Kong/Guangdong cooperation with the HKSAR and Guangdong governments, CCPIT Guangdong Sub-Council and relevant business organisations as well as the academic community in the two places. It also worked closely with the major chambers of commerce, professional bodies and universities in Hong Kong as well as the organisations involved in forging cooperation between the two places. The Business Council would like to thank these organisations for their support.

Liaison with HKSAR and Guangdong Governments

As an organisation set up under the framework of the Hong Kong/Guangdong Cooperation Joint Conference (the Joint Conference), the Business Council and its Sub-groups met relevant government departments of both places from time to time to exchange views on cooperation proposals in a number of areas, including investment promotion, facilitating people and cargo flows, environmental protection, as well as technology and education.

The Business Council also reported its progress of work and relayed the concerns of business sector to senior officials of both governments. At the ninth plenary meeting of the Joint Conference held in August 2006, Council Chairman Dr Victor Fung reported work progress to HKSAR and Guangdong governments and gave a briefing on the Council's work plan.



廣東省貿促會葉耀會長於2006年6月與馮國經主席會面，就兩會的合作事宜交換意見。

工作小組聯繫

商務委員會的聯合投資貿易推廣工作小組於去年與廣東省聯合投資小組舉行多次會議，並在2006年5月首次合辦「廣東省民營企業赴港考察團」。二十多家廣東民營企業的代表參加了為期兩天的投資考察活動，探討如何利用香港作為進軍國際市場的跳板，及在香港開辦業務的機會。另外，兩個小組在2006年8月再接再厲，在佛山舉辦第二次「赴港投資實務宣講會」，向超過200位佛山及廣東省其他地方民營企業代表，介紹到香港開業的手續及香港的投資環境。有興趣在港開業的參加者，更在2006年12月參與第二次的「廣東省民營企業赴港考察團」。

In May 2006, the Business Council's Cross-boundary Passenger and Cargo Flow Sub-group met Ms Zhao Yufang, the Director General of the Port Administration Office of Guangdong Province in Guangzhou. At the meeting, Hon Andrew Leung, the Convenor of the Sub-group, and other group members put forward their views on ways to enhance operational efficiency at boundary crossings, particularly on matters relating to customs clearance of cross-boundary container trucks, and received positive response from Ms Zhao.

Liaison with CCPIT Guangdong Sub-council

The Business Council and the CCPIT Guangdong Sub-Council, its Guangdong counterpart under the framework of the Joint Conference, had stayed in close contact and worked in concerted efforts to take forward substantive cooperation items.

In June 2006, Mr Ye Yao, the President of CCPIT Guangdong Sub-Council, met Council Chairman Dr Victor Fung to exchange views on the cooperation of the two Councils.



商務委員會的可持續發展工作小組在去年繼續與廣東省可持續發展小組保持聯繫，商討如何攜手合作改善大珠三角地區空氣質素。兩個小組與香港總商會及香港商界環保大聯盟在2007年3月組織了「清潔生產考察」。考察團參觀佛山一家港資企業的生產線、熱電發電廠及污水處理廠等設施，藉此了解珠三角廠商如何運用環保潔淨科技和管理模式，控制生產過程中所產生的廢氣和污水等污染源的排放。兩個小組將會繼續合作，並計劃舉辦「清潔生產研討會」，與廣東省的企業探討如何進一步推行清潔生產，以改善區內空氣質素。

律政司簡報會 - 香港特區與內地交互強制執行商事判決

商務委員會與香港特區政府政制事務局內地事務聯絡辦公室於2006年7月舉辦了簡報會，由署理法律專員向商界代表解釋內地與香港特區簽署的兩地法院相互認可和執行當事人協議管轄的民商事案件判決的安排。當日共有超過五十位商務委員會委員及商會代表出席，了解新的安排。

Liaison between Hong Kong and Guangdong Sub-groups

The Business Council's Joint Investment and Trade Promotion Sub-Group held a number of meetings with Guangdong's GPRD Investment and Trade Promotion Sub-group last year. In May 2006, they co-organised a study visit for the first delegation of Guangdong privately-owned enterprises (POE) to Hong Kong. Representatives from more than 20 Guangdong POEs joined the two-day investment tour to explore how Hong Kong could be leveraged as a springboard for them to go global and the opportunities for setting up business in Hong Kong. In August 2006, the two sub-groups collaborated again and organised in Foshan the second Hong Kong Investment Promotion Seminar, attracting more than 200 POE representatives from Foshan and others areas in Guangdong. The participants were briefed on the setting up procedures and the investment environment in Hong Kong. Subsequent to the event, those interested in establishing a presence in Hong Kong joined the second study programme entitled "Hong Kong - Platform for Guangdong Enterprises to Go Global" organised in Hong Kong in December 2006.



廣東省產業結構轉型及珠三角西部發展 為香港帶來的機遇和挑戰研討會

Seminar on Guangdong's Economic Restructuring and
Development of Western Pearl River Delta
Opportunities and Challenges for Hong Kong



「廣東省產業結構轉型及珠三角西部發展為香港帶來的機遇和挑戰」研討會

商務委員會在2005-06年研究了兩個重要課題，包括「廣東省產業結構轉型對香港的影響」和「珠三角西部的發展及其與香港的合作前景」，兩個研究報告在去年中完成。商務委員會與香港貿易發展局、香港多個主要商會及廣東省貿促會在2006年11月舉辦了研討會，邀請香港特區政府代表、香港業界代表及內地學者參與，就不同界別的角度，分析兩地政府及企業在新挑戰下應作的準備。研討會有超過二百位來自商界的代表出席，並作了熱烈討論。

The Business Council's Sustainable Development Sub-group continued to work with its Guangdong counterpart last year to explore cooperation in improvement of air quality in the GPRD region. In March 2007, the two sub-groups co-organised a clean production visit to a Hong Kong-invested enterprise in Foshan in collaboration with the Hong Kong General Chamber of Commerce and the Hong Kong Business Coalition on the Environment to see its production lines, thermal power plant and wastewater treatment plant. The visit was arranged to facilitate an understanding of how environmental friendly and clean production technology and management model were employed by PRD manufacturers to control the emissions of polluting sources like exhaust and wastewater generated in the course of production. The two sub-groups would continue to deepen their cooperation. As part of the efforts in this direction, they were planning a Clean Production Seminar to explore with Guangdong enterprises on how to further promote clean production for improvement of the regional air quality.

Briefing by the Department of Justice: Reciprocal Enforcement of Judgments in Commercial Matters between HKSAR and the Mainland

In July 2006, the Business Council and the Mainland Affairs Liaison Office of the Constitutional Affairs Bureau, HKSAR Government invited the acting Law Officer of the Department of Justice to give a briefing to representatives of the business community on the Arrangement on Reciprocal Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters by the Courts of the Mainland and of the Hong Kong Special Administrative Region pursuant to Choice of Court Agreements between Parties Concerned, which had been signed by the two places. More than 50 Members of the Business Council and representatives of chambers of commerce attended the briefing to gain an understanding of the new arrangement.

與內地學者及香港團體交流

廣東省「十一五」規劃與香港

商務委員會在2006年6月的會議，邀請了暨南大學封小雲教授介紹廣東省在「十一五」規劃下的未來發展，特別是基建規劃和經濟發展方向，讓香港對廣東省的未來發展，有更好的掌握，為日後的發展機遇及挑戰作好準備。

與香港專業、學術及有關團體的交流

商務委員會的工作小組，就各自關注的不同課題，與香港的不同機構，包括多個專業團體、大學、培訓機構及商會等舉行了會議及交流意見。

Seminar on Guangdong's Economic Restructuring and Development of Western Pearl River Delta - Opportunities and Challenges for Hong Kong

In 2005-06, the Business Council conducted two major studies, namely, "Guangdong's Economic Restructuring - Opportunities and Challenges for Hong Kong" and "The Development of Western Pearl River Delta and its Prospects of Cooperation with Hong Kong", and the reports of both studies were completed in the middle of last year. In November 2006, a seminar was organised by the Business Council, the Hong Kong Trade Development Council, major chambers of commerce of Hong Kong and the CCPIT Guangdong Sub-Council. Among the participants were representatives from the HKSAR Government and various sectors of Hong Kong as well as Mainland academics. They were invited to explore, from the perspectives of their respective sectors, what preparatory measures the governments and enterprises of the two places should take in face of the new challenges. More than 200 business representatives attended the seminar and engaged in lively discussion.

Exchanges with Mainland Academics and Organisations/Institutions in Hong Kong

Guangdong's 11th Five-year Plan and Hong Kong

At its meeting in June 2006, the Business Council invited Professor Feng Xiaoyun of Jinan University to give a briefing on Guangdong's developments under its 11th Five Year Plan, particularly on its infrastructure planning and the directions of economic developments in order for Hong Kong to grasp the province's developments and to prepare for the opportunities and challenges ahead.

Exchange with professional bodies, academic institutions and related organisations in Hong Kong

The Business Council's sub-groups held meetings and exchange sessions on issues of respective concerns with various organisations in Hong Kong, including professional bodies, universities, training institutions and chambers of commerce.

